CURRICULUM VITAE

Patin Stéphane

Index

1. Informations générales....3
   1.1. Coordonnées personnelles....3
   1.2. Situation actuelle....3
   1.3. Formation académique....3
2. Parcours professionnel....3
3. Recherche....3
   3.1. Axes de recherche....3
   3.2. Publications (34)....3
      3.2.1. Ouvrages (1)....3
      3.2.2. Direction d´ouvrage collectif (7)....3
      3.2.3. Chapitre d'ouvrage (19)....4
      3.2.4. Articles dans revues à comité de lecture (5)....5
      3.2.5. Actes de congrès internationaux avec comité de lecture (1)....5
      3.2.6. Avant-propos / Présentation d'ouvrages collectifs / Préface (3)....5
      3.2.7. Comptes rendus de lecture (1)....5
   3.3. Conférences / Communications / Séminaires doctoraux (35)....6
      3.3.1. Conférences et tables rondes (6)....6
      3.3.2. Communications à des colloques internationaux ou nationaux (14)....6
   3.4. Encadrement de la recherche (17)....8
      3.4.1. Direction de thèses en cours (2)....8
      3.4.2. Direction de mémoires de Master (15)....8
      3.4.3. Membre de Comité de suivi de thèse (1)....9
      3.4.4. Co-organisation de manifestations scientifiques (12)....9
      3.4.5. Membre de comités scientifiques de manifestations scientifiques (12)....10
   3.5. Autres activités liées à la recherche....10
      3.5.1. Membre d'équipe de recherche....10
      3.5.2. Membre de jurys de thèse (6)....10
      3.5.3. Membre de projets scientifiques (4)....11
      3.5.4. Responsabilités éditoriales....11
      3.5.5. Primes et mérites....11
4. Enseignement....12
   4.1. Agrégation....12
   4.2. Niveau Master....12

4.2.1. Master 2 12
4.2.2. Master 1 12
4.3. Niveau Licence 12
4.3.1. L3 12
4.3.2. L2 12
5. Responsabilités administratives - pédagogiques 12
5.1. Membre d'instances administratives et/ou pédagogiques 12
5.2. Direction pédagogique 12
5.3. Membre de conseils scientifiques de recherche 13
5.4. Expertises 13
5.4.1. Comité de sélection (7) 13
5.4.2. Haut Conseil de l'évaluation de la recherche et de l'enseignement supérieur (6) 13
5.5. Sociétés savantes et scientifiques 14
5.6. Jurys de concours 14
5.7. Relations internationales 14

1. INFORMATIONS GÉNÉRALES

1.1. Coordonnées personnelles

Nom : Patin
Prénom : Stéphane
Courriel : stephane.patin@u-paris.fr

1.2. Situation actuelle

Maître de Conférences en *Linguistique espagnole,* Université de Paris, UFR d´Études Interculturelles de Langues Appliquées (*EILA*).
Docteur en Études hispaniques, Université d'Artois.

1.3. Formation académique

Habilitation à Diriger des Recherches en Études hispaniques : Langue et discours de spécialité : l'empirie à la croisée des chemins disciplinaires. Université d'Artois (Juillet 2021). Garant : Carmen Pineira Tresmontant. Membres du jury : Maria Luisa Carriò Pastor (Université Polytechnique de Valence, Espagne), Gloria Corpas Pastor (Université de Malaga), Jan Goes (Université d'Artois), Jean-Marc Mangiante (Université d'Artois), Mercé Pujol Berchè (Université de Perpignan).
Thèse de Doctorat en Études hispaniques : *Figures imposées et figures libres dans les discours des Premiers ministres espagnols sur les conclusions du Conseil européen (1988-2003)*, Université d´Artois, sous la direction de Mme le Professeur Pineira-Tresmontant Carmen, 665 pages. Mention : Félicitations du jury (juin 2011). Membres du jury : Mario Pedro Díaz Barrado (Université d'Estrémadoure, Espagne), Raphael Esteves (Université de Bordeaux), Pilar Martinez Vasseur (Université de Nantes), André Salem (Université Sorbonne nouvelle).
Diplôme d'Études Approfondies de linguistique espagnole : Étude lexicale et sémantique des discours d'ouverture de Jose María Aznar aux débats sur l'état de la Nation (2001-2003) : approche lexicométrique, Université Paris 3 - Université Paris 8, sous la direction de Mme Pineira Tresmontant Carmen. Mention : Très bien (2004).
Capes externe d'Espagnol (2001).

2. PARCOURS PROFESSIONNEL

Depuis **2013 :** **Maître de conférences** à l'Université de Paris.
2001-2013 : **Professeur certifié** au collège Jean Moulin, Arnouville.

3. RECHERCHE

3.1. Axes de recherche

1) Discours politique et médiatique en français et en espagnol
2) Langue et traduction spécialisées : traduction institutionnelle européenne, traduction publicitaire, traduction audiovisuelle, traduction économique, traduction juridique
3) Langue et communication numériques en français et en espagnol

Méthode et théories : Linguistique de corpus – Textométrie - Analyse du Discours

3.2. Publications (34)

3.2.1. Ouvrages (1)

1. **(2015)** [Patin S., Pineira-Tresmontant C.] *Épreuve de traduction au CAPES d'espagnol : spécial choix de traduction*, Paris : Ellipses. 192 pages. ISBN : 978-2-340-00761-1.

3.2.2. Direction d´ouvrage collectif (7)

1. **(2021)** L'espagnol de spécialité à l'ère de la communication numérique, *Les Cahiers du GERES*. https://www.geres-sup.com/revue/les-cahiers-du-geres-n-12/
2. **(2021)** [Richer-Rossi F. Patin S.] *L'art et la manière. Quelques réflexions sur les industries culturelles et créatives*, Editions des archives contemporaines, Coll. «InterCulturel» (183p.) Disponible sur https://eac.ac/books/9782813004093

3. **(2020)** *Les enjeux du numérique en sciences sociales et humaines : vers un Homo numericus ?* Paris : EAC. (198 p.) Disponible sur https://eac.ac/books/9782813003867
4. **(2020)** *Política y discurso: viejas y nuevas representaciones*. Núm 6. Editorial Universitat Politècnica de València. (290 p.) Disponible sur http://hdl.handle.net/10251/139716
5. **(2020)** [Richer-Rossi F. Patin S.], *La culture dans tous ses É(é)tats. Stratégies de communication, logiques artistiques et logiques économiques*. Paris : EAC. (307 p.) Disponible sur https://eac.ac/books/9782813003683
6. **(2019)** [Gautier L., Charpy J.-P., Carnet D. Patin S.]. Approches diachroniques des discours et cultures spécialisés. *Textes et Contextes*, 2019, 1961-991X. Disponible sur http://preo.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=2371
7. **(2015)** [Richer-Rossi F., Patin S.] *Centres pluriculturels et circulation des savoirs*. Paris : Houdiard. ISBN : 978-2-35692-133-8. (251 p.)

3.2.3. Chapitre d'ouvrage (19)

Publications post-doctorales (17)

1. **(À paraître)** [Cómitre Nárvaez I., Patin S., Valverde Zambrana J.M.]. *Paratraducir* las páginas web turísticas : una propuesta didáctica (español/francés/inglés). En A. Fernández Ocampo & J. Yuste Frías (dir.). *Gracias por su visita. Traducir e interpretar en el sector turístico*. Berne : Peter Lang.
2. **(À paraître)** A favor del uso de los corpus electrónicos en la enseñanza de la traducción*. Nueva Recit : Revista del área de traductología*. ISSN 2618-1940.
3. **(2020)** Detección y estudio de los neologismos políticos en un corpus de prensa digital española: el proyecto néoveille. En S. Patin (éd.). *Política y discurso: viejas y nuevas representaciones* (pp. 121-134). Núm 6. Valencia : Universitat Politècnica de València.
4. **(2020)** [Ramos Ruiz I., Patin S.]. La métaphore médicale dans la presse économique espagnole : le discours de l'Union européenne. *Des mots aux actes* (pp. 151-167), 9, Traductologie et discours : approches théoriques et pragmatiques. Paris : Les Classiques Garnier.
5. **(2019)** La traduction du gérondif et du participe présent dans un corpus parallèle de textes parlementaires européens: réflexions traductologiques. Dans *Institutions et médias, De l'analyse du discours à la traduction*, *Lingue Culture Mediazioni - Languages Cultures Mediation* (pp. 247-266). Università degli Studi di Milano. ISSN 2421-0293. Disponible sur https://www.ledonline.it/index.php/LCM-Journal/pages/view/qlcm-11-Institutions-medias
6. **(2018)** Stratégies d'adaptation de la publicité audiovisuelle : cas du constructeur automobile SEAT en Espagne, en France et en Angleterre. Dans F. Richer-Rossi (éd.). *Les métissages culturels. Patrimoine, arts, langues* (pp. 194-212). Paris : Michel Houdiard éditeur.
7. **(2018)** La traduction de la métaphore du 'cœur' dans le corpus Europarl. *Des mots aux actes* (pp. 413-430). 7, Sémantique(s), sémiotique(s) et traduction. Paris : Classiques Garnier.
8. **(2018**) [Patin S., Megale F.]. Observing Eurolect : the Case of French. The textometrical approach, analysis of a comparable legal corpus. In L. Mori (ed). *Observing Eurolect* (pp. 121-146). Benjamins. ISBN 9789027201706.
9. **(2017)** Alternances codiques dans Les femmes du 6e étage et sa version doublée en Espagne. Dans F. Richer-Rossi (éd.). *D'une culture à l'autre. Bras de fer et brassage(s).* (pp. 197-219), Préface de Luis Alberto de Cuenca, Real Academia de Historia (Madrid). Paris : Michel Houdiard éditeur. ISBN : 978-2-356-92153-6.
10. **(2016)** Stratégies discursives de Pablo Iglesias . Dans *La Transition démocratique espagnole : 40 ans après* (pp. 177-202). Paris : L'Harmattan, col. Langues & Parole. ISBN : 978-2-343-10010-4.
11. **(2016)** *Por* y *para* : ¿Una oposición necesaria?. En C. Ballestero de Celis & C. Piedehierro Sáez (dir.). *Cuestiones de gramática para especialistas no nativos* (pp. 189-202). Université Paris Sorbonne, Paris 3, MarcoELE,. ISSN : 1885-2211. Disponible sur https://marcoele.com/descargas/22/gramatica-especialistas-no-nativos.pdf
12. **(2015)** De las especificidades léxicas en los debates sobre el estado de la nación. De Aznar a Zapatero. En F. A. Almeida, I. O. Barrera, E. Quintana Toledo, M. Sánchez Cuervo (dir.). *Forthcoming. Input a Word, Analyse the World : Selected Approaches to Corpus Linguistics* (pp. 257-281). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN : (10) 1-4438-8513-4.
13. **(2015)** Les stratégies lexicales de l'apologie dans les discours politiques espagnols sur l'Exposition universelle de Séville. Dans F. Richer-Rossi & S. Patin (éd.). *Centres pluriculturels et circulation des savoirs* (pp. 215-232). Paris : Houdiard. ISBN : 978-2-35692-133-8.
14. **(2015)** Représentations médiatiques de l'immigré dans la presse espagnole, entre contorsion et distorsion. Dans J.-M. Benayoun & É. Navarro (éd.). *Interprétation et médiation, Migrations, Représentations et enjeux socio-référentiels* (pp. 176-194). vol. 2. Paris : Houdiard. ISBN : 978-2-35692-130-7.
15. **(2015)** CECRL et évaluations nationales : recadrage. Dans J. Goes & C. Pineira-Tresmontant (éd.). *Influence du CECRL dans l'enseignement des langues de l'école primaire à l'université : Enseignement, évaluation et certification* (pp. 127-140). Artois Presses Université. ISBN : 978-2-84832-84832-198-1.
16. **(2014)** La Valls des titres : Analyse de la presse à travers ses gros titres sur les déclarations de Valls à propos des Roms. Dans F. Richer-Rossi (éd.). *Minorités ethniques et religieuses (XVe-XXIe siècles). La voie étroite de l'intégration* (pp. 209-229). Paris : Éditions Houdiard,. ISBN : 9782356921109.

17. **(2013)** Le traitement du débat télévisé électoral espagnol par la presse française en ligne. Dans J. Cesped & C. Pineira-Tresmontant (éd.). *L'Espagne : quels enjeux pour l'Europe ? Le regard des médias sur les élections de 2011* (pp. 193-210). Paris : L´Harmattan, col. Langues & Parole. ISBN: 978-2-343-00667-3.

Publications doctorales (2) :

18. **(2012)** Les élections présidentielles américaines vues par la presse hispanophone des Etats-Unis. Dans M. Hearn & R. Ledru (éd.). *La présidence de Barack Obama dans la presse internationale* (pp. 131-152). Paris : L´Harmattan, col. Langues & Parole. ISBN : 978-2-296-96160-9.
19. **(2008)** [Pineira-Tresmontant C., Patin S.] L´écho des débats télévisés dans la presse espagnole. Dans C. Pineira-Tresmontant (éd). *La présidentielle 2007 au filtre des médias étrangers* (pp. 291-301). Paris : L' Harmattan, col. Langues & Parole. ISBN : 978-2-296-06797-4.

3.2.4. Articles dans revues à comité de lecture (5)

Publications post-doctorales (3)

1. **(2018)** La suffixation appréciative espagnole. Réflexions et application dans un contexte didactique francophone. *Neologica*, n° 12, Lexique : nouveauté et productivité, éd. Les Classiques Garnier. pp. 145-162.
2. **(2017)** [avec Ch. Gledhill. M. Zimina]. Identification et comparaison de schémas lexico-grammaticaux caractéristiques dans deux corpus de textes juridiques comparables en français », *Corpus* [En ligne], 17 | 2017, "Segments phraséologiques et séquences textuelles : méthodologie et caractérisation", en ligne le 17/01/ 2018 : https://journals.openedition.org/corpus/2868 .
3. **(2014)** « Les discours parlementaires européens : regard croisé français-espagnol ». Dans *Langues de spécialité : Problèmes et méthodes*, *Revue Française de Linguistique Appliquée*, Juin 2014, pp. 71-86. ISSN : 1386-1204. Disponible sur https://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2014-1.htm

Publications doctorales (2)

1. **(2013)** El debate electoral entre Rubalcaba y Rajoy: un no-evento discursivo en Francia », Elecciones y mass media. España,, *Tiempo presente*, nº1, pp. 49-61. ISSN:2340-0358. Disponible sur http://tiempopresenterevhist.files.wordpress.com/2013/04/05-patin1.pdf
2. **(2012)** Apport de la textométrie dans l'analyse des corpus parallèles bilingues : la traduction de Atala de Chateaubriand par Simón Rodríguez. *Histoire(s) de l´Amérique latine*, 2012, vol. 7, article nº8, disponible sur http://www.hisal.org/revue/article/Patin2012. ISSN : 1957-7273.

3.2.5. Actes de congrès internationaux avec comité de lecture (1)

1. **(2016)** Patin S., M. Zimina, S. Fleury, « Lecture Textométrique Différentielle (LTD) de textes législatifs comparables de l'Union européenne », *Actes des 13es Journées internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles*, Nice, 7-10 juin 2016, in Mayaffre, D. et al. JADT 2016 - Statistical Analysis of Textual Data, vol. 2, Nice : Presses de FacImprimeur, pp. 743-753. http://lexicometrica.univ-paris3.fr/jadt/jadt2016/01-ACTES/82326/82326.pdf

3.2.6. Avant-propos / Présentation d'ouvrages collectifs / Préface (3)

1. **(2020)** Presentación. En S. Patin (dir.). *Política y discurso: viejas y nuevas representaciones*. N° 6. Valencia : Universitat Politènica de Valencia.
2. **(2020)** Composer**,** communiquer, diffuser. Dans F. Rossi, S. Patin (dir.). *La culture dans tous ses É(é)tats. Stratégies de communication, logiques artistiques et logiques économiques*. Paris : EAC. (307 p).
3. **(2015)** [Richer-Rossi F., Patin S.] Présentation générale. Dans F. Richer-Rossi & S. Patin (éd.). *Centres pluriculturels et circulation des savoirs*, Paris : Houdiard. ISBN : 978-2-35692-133-8.

3.2.7. Comptes rendus de lecture (1)

1. **(2017)** Oudin César, Tesoro de las dos lenguas española y francesa. Tresor des deux langues françoise et espagnolle, Étude introductive et édition de Marc Zuili, Préface de Dominique Reyre, Paris, Honoré Champion, 2016, 2 vol., 1296 pages– ISBN : 978-2-7453-2887-8, in *Les Cahiers de lexicologie*. N° 111, 2017 - 2, La sémantique en France : un état des lieux (II), Paris : Les Classiques Garnier, 2017, p. 294-299.

3.2.8. Autres travaux

Travaux de traduction

- Traduction en espagnol de l'aide en ligne du programme *Lexico 5*

3.3. Conférences / Communications / Séminaires doctoraux (35)

3.3.1. Conférences et tables rondes (6)

Conférences internationales (5)

1. **(2019)** Table ronde sur *Ingenería lingüística*, sur invitation,: « A favor de la integración de los corpus en la enseñanza de la traducción y en la formación del traductor: un nuevo paradigma », *V° Jornadas internacionales de traductología* du 31 juillet au 2 août 2019, Faculté des Langues, Université Nationale de Cordoue (Argentine). http://www.lenguas.unc.edu.ar/jornadasycongresos/jornadastraductologia
2. **(2019)** Conférence sur invitation : « Desafíos del español de especialidad: una mirada europea », Programme de coopérations d'enseignants-chercheurs français avec le Centre de recherches franco-argentin, Alliance Française de Cordoue (Argentine), 9 août.
3. **(2018)** Visio-conférence sur invitation : « Innovaciones digitales y traducción », *1ères Journées Technologies appliquées à l'enseignement de la traduction et de l'interprétation*, 10-11 mai 2018, Université Nationale de Cordoue, Argentine. http://www.fat.org.ar/pdf/FAT-IX-Jornadas-Nacionales-2018-Tercer
4. **(2016)** « Traducción institucional de las eurolexias formadas por *euro* », *IX jornadas de terminología aplicada a la traducción*, Université Polytechnique de Valence (Espagne), 15-16 juin, http://www.uv.es/master-traduccion-creativa-humanistica/es/blog-1285903921460/GasetaRecerca.html?id=1285971666092
5. **(2016)** « Méthodologie du corpus en traduction », Université d'été de traductologie, Poppi (Italie), 24 au 30 juillet. http://www.societe-francaise-traductologie.com/universit-s-d-t

Conférences nationales (1)

1. **(2016)** « L'Analyse du discours au service de la traduction », *ESIT* (École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs), Atelier pédagogique, 16 novembre 2016.

3.3.2. Communications à des colloques internationaux ou nationaux (14)

Communications post-doctorales (9)

1. **(2018)** : « Les directives européennes et leurs transpositions en France : parle-t-on le même français ? », 5ème colloque annuel du réseau de recherche des discours institutionnels et politiques, Analyse du discours et institutions sociales : l'expertise discursive dans les domaines de la santé et de la justice, De l'expertise d'intervention à l'expertise « citoyenne » : faire comprendre le droit, 5 et 6 décembre 2018, Université de Cergy. https://web.u-cergy.fr/r2dip/nos-evenements/evenements-2018/analyse-du-discours-et-institutions-sociales/
2. **(2018)** : « Detección y estudio de los neologismos políticos en la prensa digital española. El proyecto *Neoveille* », III° *congreso internacional Politica y Discurso : Representaciones contemporáneas*, 27-29 septembre 2018, Université Las Palmas de Gran Canaria, Espagne. http://iatext.ulpgc.es/sites/default/files/Programa%20III%20Coloquio.pdf
3. **(2016)** « Lecture Textométrique Différentielle (LTD) de textes législatifs comparables de l'Union européenne », *Journées d'Analyse de Données Textuelles*, 7-10 juin, Université de Nice. https://jadt2016.sciencesconf.org/
4. **(2016)** « La traducción de las metáforas corporales en los debates parlamentarios europeos del *Europarl* (francés/español)», *El mundo académico y empresarial confluyen: estudios de corpus en las Industrias de la Lengua y aplicaciones de la Lingüística Computacional*, 8e Colloque International de Linguistique de Corpus, 2-4 mars, Université de Málaga. http://tecnolengua.uma.es/cilc2016/?page_id=135
5. **(2015)** « Estrategias lexicométricas de Pablo Iglesias », Colloque franco-espagnol, *La Transition démocratique espagnole: 40 ans après*, 24-25 novembre, Université d'Artois. https://axecotralis.wordpress.com/2015/10/25/colloque-la-transition-democratique-espagnole-40-ans-apres-24-25-novembre-2015/
6. **(2015)** « Langue juridique communautaire, Langue juridique nationale : le cas du français », *Observatoire de l'Eurolecte. Analyse interlinguistique et intralinguistique des variétés juridiques dans l'Union européenne*, Commission européenne, Bruxelles, 9-10 juin. http://www.unint.eu/it/ricerca/gruppi-di-ricerca/8-pagina/805-eventi-convegni-euroletto.html
7. **(2014)** « El discurso político de los presidentes del gobierno: de la Transición a la democracia en España », *La Transición española a la democracia : un balance y diversas perspectivas*, Colegio de España, 24-26 novembre 2014. https://axecotralis.wordpress.com/2014/11/18/colloque-la-transicion-espanola-a-la-democracia-un-balance-y-diversas-perspectivas-24-26-novembre-colegio-de-espana/

8. **(2014)** « Del uso de los corpora paralelos en la enseñanza de la traducción: el caso del *Europarl* », *II colloque franco-espagnol d'Analyse du discours et sur l'enseignement des langues à des fins spécifiques*, École Polytechnique de Valence (Espagne), 3-5 septembre. http://www.upv.es/contenidos/IICOLFE/
9. **(2014)** « Análisis textométrico de los debates sobre el estado de la nación. De Aznar a Zapatero », 7e *Colloque International de Linguistique de Corpus*, Université Las Palmas de Gran Canaria, Gran Canaria (Espagne), 21-24 mai. Page non disponible : http://www.aelinco.es/en/activities/vi-international-conference-corpus-linguistics-cilc-14

Communications doctorales (5)

1. **(2012)** « Ethos institutionnel et Argumentation : les discours des Premiers ministres espagnols sur les conclusions des conseils européens (1986- 2003) », *Le langage manipulateur : pourquoi et comment manipuler ?,* Université d´Artois, Université Polytechnique de Valence (Espagne), 13-14-15 septembre. https://axecotralis.wordpress.com/2012/09/11/colloque-le-langage-manipulateur-pourquoi-et-comment-argumenter-2/
2. **(2012)** « Le traitement du débat télévisé entre Rajoy et Rubalcaba par la presse française en ligne. Approches lexicométriques », *Les discours des médias européens sur les élections générales espagnoles de novembre 2011*, Université d´Artois, Université de Cadix, Université d'Estrémadure (Espagne), 24-25 mai. https://axecotralis.wordpress.com/2012/05/14/les-discours-des-medias-europeens-sur-les-elections-generales-espagnoles-de-novembre-2011/
3. **(2011)** « Apport de la textométrie dans l´analyse des corpus parallèles bilingues : Atala de Simón Rodríguez », *Traduction(s), traducteurs et circulation des idées au temps des Révolutions ibéro-américaines (1780- 1824): état des lieux et remémoration*, Université d´Artois, 3-4 novembre.
4. **(2010)** « Les élections présidentielles américaines vues par la presse hispanophone des Etats-Unis », *La présidence de Barack Obama dans la presse internationale*, Université d'Artois, 26 mars. http://www.univ-artois.fr/layout/set/print/Media/Unites-de-Recherche/Textes-et-Cultures/Programmes-colloques/Programme-la-presidence-de-Barack-Obama-dans-la-presse-internationale
5. **(2008)** « L'écho des débats télévisés dans la presse espagnole », *La campagne présidentielle à travers les médias étrangers*, [C. Pineira-Tresmontant], Université d'Artois, 13-14-15 mars.

3.3.2. Journées d´étude (6)

1. **(2019)** : « La communication numérique en espagnol », *Culture, Langues et Numérique*, Journée d'études Management Culturel et Communication Trilingue, 7 février, Université Paris Diderot.
2. **(2018)**: « Cuestiones de direccionalidad en los corpus paralelos: ejemplo del Europarl », *Anciens textes, nouveaux outils : des corpus alignés aux éditions multiples*, Journée d'études du 19 octobre, Université Paris 8. https://journals.openedition.org/e-spania/28458?file=1
4. **(2018)** « Retos y perspectivas de la enseñanza del español de especialidad en Europa **»** (en visio-conférence), IX jornadas nacionales de la Federación Argentina de Traductores, Traductores y los nuevos desafíos en la era de la comunicación : de San Jerónimo a los cambios de paradigmas, 4-5 octobre 2018, Univeristé Nacional de Córdoba (Argentine). http://www.fat.org.ar/pdf/FAT-IX-Jornadas-Nacionales-2018-Segunda-circular.pdf.
4. **(2017)** [avec Isabel Narvaez Comitre] « D'une culture à l'autre. Le transfert culturel en publicité », *Les métissages culturels: Patrimoine, arts et langues*, Université Paris Diderot-Paris 7, 2 février.
5. **(2016)** « La métaphore du cœur dans les débats parlementaires européens », *Sémantique et Traductologie*, Université d'Artois, 9 décembre. https://axecotralis.wordpress.com/2016/11/04/journee-detude-semantiques-et-traductologie/
6. **(2014)** « Représentations médiatiques de l'immigré dans la presse espagnole, entre contorsion et distorsion », *Migration et Interprétation-médiation. Représentations, enjeux méthodologiques et conceptuels*, 7 juin, Université Paris Diderot-Paris 7. http://www.clillac-arp.univ-paris-diderot.fr/_media/colloques/journee_d_etude_6_juin_2014_programme.pdf

3.3.3. Séminaires doctoraux (7)

1. **(2021)** en visio-conférence : « Analyser un texte de communication numérique écrite : concepts et méthode », *Autour des discours contemporains : approches juridique, interculturelle, numérique et traductologique*, 23 avril, Université d'Artois.
2. **(2020)** en visio-conférence : « Eurolecte et traduction européenne : étude comparative français/espagnol », *Séminaire de recherche sur l'interculturel*, 14 mai, ISIT-Paris.
3. **(2019) «** El discurso digital : análisis y perspectivas didácticas », 16-17 avril, Université Polytechnique de Valence.
4. **(2017) «** El enfoque textométrico de corpus discursivos : orígenes, actualidad y perspectiva en Francia », 27-28 juin, Université Polytechnique de Valence.
5. **(2017)** « Mkalign, logiciel pour l'alignement et le traitement textométrique de corpus parallèles », séminaire de master, Département de Traduction et interprétation, 3 et 4 mai, Université de Malaga (Espagne),
6. **(2015)** « Récurrence et attraction lexicales au service de l'argumentation politique », Séminaire doctoral interdisciplinaire ADA (Argumenter, Décider, Agir), *Langue, Action et Argumentation*, 12 juin, Université d'Artois.

7. **(2013)** « Statistique textuelle sur corpus discursifs et parallèles », Séminaire du Laboratoire CLILLAC-Arp, axe 3 Langues de spécialité, phraséologie, traductologie, 4 novembre 2013, Université Paris Diderot-Paris 7.

3.3.4. Animations d'atelier pratique (2)

1. **(2019)** Sur invitation « Aspectos prácticos de la lingüística de corpus aplicados a la traducción », Séminaire doctoral en atelier, programme de coopération d'enseignants-chercheurs français avec le Centre de recherches franco-argentin, Université Nationale de Cordoue (Argentine), 5-10 août.
2. **(2016)** Sur invitation « Pratique d'un corpus en ligne : Europarl », Université d'été de traductologie, Poppi (Italie), 24 -30 juillet. http://www.societe-francaise-traductologie.com/universit-s-d-t

3.4. Encadrement de la recherche (17)

3.4.1. Direction de thèses en cours (2)

Septembre 2018 : Co-direction de la thèse en co-tutuelle avec l'université de Grenade : « El sesgo ideológico en la prensa económica española ». Doctorant : Álvaro Ramos Ruiz. Co-directeur: Francisco José González Gómez, université de Grenade (Espagne).

Avril 2019 : Co-direction de la thèse : « Expression de la sensorialité dans le discours spécialisé construit autour du chocolat en contexte équatorien ». Doctorante : Leticia Cahuana Velasteguí. Co-directeur : Laurent Gautier, Université Bourgogne Franche-Comté.

3.4.2. Direction de mémoires de Master (15)

2020-2021 (2)

2 mémoires de 2° année du Master Communication Interculturelle et Traduction, ISIT Paris Paris (*Institut de management et de communication interculturels*) en Linguistique de corpus et analyse du discours.

- Amélie Bonhommeau, Magali Boucher, Alix Hautreux, Juliette Laurent. Titre : « E-reputation, gestion de crise dans les communautés virtuelles de fans ».
- Inés Dumoulin, Lisa Gloeckler, Coline Héloire, Charlotte Lassoré de Sainte Foix. Titre : « Le spectateur face aux docu-séries inspirés de crimes réels : réception, implication et dimension culturelle dans les réseaux sociaux, en Europe et aux Etats-Unis ».

2018-2019 (4)

4 mémoires de 2° année du Master Communication Interculturelle et Traduction, ISIT Paris (*Institut de management et de communication interculturels*) en Linguistique de corpus et analyse du discours.

- Emeline Cizeron, Alizée Morizet, Diego Portola, Romain-Nicolas Talbot. Titre : « Violences policières lors des manifestations de gilets jaunes : analyse textométrique comparée du discours journalistique et de tweets d'internautes privés ».
- Laura Jeannin, Laura Murat, Zelda Pillot. Titre : « Analyse textométrique des insultes sur twitter publiées sur #lamanifpourtous (France) et #marchaporlafamilia (Mexique) ».
- Cassandre David, Elise Hollebeke, Nina Moretto. Titre : « L'interdit en discours : analyse textométrique. Éducation sexuelle et affective à l'école depuis la loi Schiappa »
- Serena Hamze Senno, Ysé Bendjeddou, Maja Giljanovic. Titre : « L'affaire Khashoggi à l'épreuve de la diplomatie internationale et des conflits idéologiques : analyse comparative de la presse française, libanaise et qatarie ».

2017-2018 (4)

3 mémoires de 2° année du Master Communication Interculturelle et Traduction, ISIT Paris (*Institut de management et de communication interculturels*) en Linguistique de corpus et analyse du discours :

- Jacquot Barbara, Kane Fatimata, Lenoury Laura, Patural Clara. Titre : « Éclatement de l'affaire DSK à travers la presse française : analyse lexicométrique d'un corpus d'articles de *Libération* et du *Figaro* en date du 15 mai 2011 ».

- Dubrule Camille, Lahrichi Lina, Besson Claire, Diabi Patricia, Gilliot Hortense. Titre : « Analyser l'effet de surprise dans le discours médiatique du NY Times au lendemain des élections respectives de Barack Obama en 2008 et Donald Trump en 2016 ».
- Poithier Virginie, Rocton Lucille, Thibaudin Alix, Yan Iayu. Titre : « Étude du traitement médiatique de l'Affaire Airbus par les journaux Le Monde, Le Point, Les Échos et Libération entre mai 2017, date de l'éclatement de l'affaire et novembre 2017. »

1 mémoire de 2° année du Master Management Culturel et Communication Trilingue, Université Paris Diderot :

Bouharket Sarah. Titre : « La Marchandise comme facteur d'homogénéisation des cultures. Barbie est-elle un puissant émetteur de culture ? ».

2016-2017 (5)

5 mémoires de 2° année du Master Communication Interculturelle et Traduction, ISIT Paris (*Institut de management et de communication interculturels*) en Linguistique de corpus et analyse du discours :

- Banon Gwendoline, Ippolito Camille, Rémy Sarah. Titre: « Violences policières: affaires Théo et Michael Brown : étude lexicométrique basée sur un corpus journalistique ».
- Dumortier Quentin, Lucio Léna, Milard Benjamin, Ostyn Jules. Titre: « Scandale Volkswagen aux États-Unis et en France à travers la communication de l'entreprise: analyse lexicométrique sur un corpus chronologique et bilingue ».
- Bui Nicolas, Faucheur Chann, Six Laure-Hélène. Titre : « Le traitement médiatique en France et au Royaume-Uni du démantèlement de la jungle de Calais. Approche lexicométrique ».
- Boussugue Célia, Durand Marie-Gabrielle, Royant Pia, Sagnier Célia**.** Titre: **«** Le scandale dans l'abattoir d'Alès: étude lexicométrique basée sur un corpus de discours officiels et journalistiques ».
- Grélot Charlotte, Guerrero Diana, Locher Olivia, Normand Adélaïde. Titre: « Le traitement médiatique en France de l'état d'urgence, sous le prisme de la lexicométrie ».

3.4.3. Membre de Comité de suivi de thèse (1)

- **05 mai 2021** : Comité de Suivi de thèse de 2e année. Doctorante, POLEO NOVOA, Magaly Emilia. Titre de la thèse : *La notion d'équivalence en traduction juridique et la traduction des termes du droit civil vers l'espagnol*. Directrice de thèse : Sylvie Monjean-Decaudin. ED, École doctorale 433 Concepts et Langages.

3.4.4. Co-organisation de manifestations scientifiques **(12)**

- Co-organisation de colloques (5)

1. **(2019)** *XVII Rencontre internationale du GERES*, 19-21 juin, Université Paris-Diderot en partenariat avec le GERES, « L'espagnol de spécialité à l'ère de la communication numérique ». https://www.geres-sup.com/rencontres-internationales/xvii%C3%A8me-rencontre-internationale-paris-2019/
2. **(2017)** *IX Colloque international de Linguistique de Corpus*, 31 mai – 02 juin, Université Paris-Diderot, en partenariat avec AELINCO (*Asociación Española de Lingüística de Corpus).* [avec Natalie Kübler en co-direction]. https://cilc2017.sciencesconf.org/
3. **(2015)** *Colloque international Terrain de recherche en Linguistique Appliquée (TRELA),* 8-10 juillet, Université Paris Diderot. http://trela.clillac-arp.univ-paris-diderot.fr/fr/programme [avec Natalie Kübler, Geneviève Bordet, Alexandra Volanschi-Mestivier, Chris Gledhill, Mojca Pecman et Maria Zimina]
4. **(2015)** *Colloque en hommage à John Humbley, Quo vadis, Terminologia?,* 18-20 février, Université Paris Diderot, en co-organisation. http://quovadis.clillac-arp.univ-paris-diderot.fr/ [avec Natalie Kübler, Nicolas Froeliger, Geneviève Bordet, Chris Gledhill et Mojca Pecman]
5. **(2014)** [Avec Françoise Richer-Rossi] *Colloque international, Les centres pluriculturels* : *diffusion et transmission des savoirs, représentations, textes et discours*, 27-28 novembre, Université de Paris Diderot. https://cp2014.sciencesconf.org/

- Co-organisation de journées d'études/séminaires (7)

1. **(2021)** [avec Françoise Richer-Rossi] Les langues et les industries culturelles : traduction(s) et représentations. *Journées de la communication culturelle et des innovations numériques*. 18 février, Université de Paris.
2. **(2020)** [avec Françoise Richer-Rossi] : Les industries culturelles et créatives. L'art et la manière. *Journées de la communication culturelle et des innovations numériques*. 13 février, Université de Paris.
3. **(2019)** [Arthur Joyeux, Université de Lyon 2, Julien Longhi, Université de Cergy-Pontoise, Laurent Gautier, Université Bourgogne Franche Comté] « Les normes et leurs formules » Séminaire tournant de jurilinguistique interlangue, Journée n°4 : Discours du/sur le droit : principes et méthodes d'une analyse du discours. 18 mars, Université Paris Diderot.
4. **(2019)** [avec Françoise Richer-Rossi] Culture, langues et numérique. Création, diffusion, promotion. *Journées du Management et de la communication trilingue.* 7 février.
5. **(2018)** [avec Françoise Richer-Rossi] La culture dans tous ses (é)états. Stratégies de communication. Logiques artistiques et logiques économiques. 7 février, Université Paris Diderot.
6. **(2017)** [avec Françoise Richer-Rossi] Les métissages culturels : Patrimoine, arts, langues. *Journées du Management et de la communication trilingue.* 2 février, Université Paris Diderot.
7. **(2016)** [avec Françoise Richer-Rossi] Interculturalité. Bras de fer et brassage(s). *Journées du Management et de la communication trilingue.* 11 février, Université Paris Diderot.

3.4.5. Membre de comités scientifiques de manifestations scientifiques (12)

1. **(2021)** I Congreso internacional TRADITUR, Traducción y Discurso Turístico, 21-22 octobre, Universidad de Córdoba.
2. **(2019)** III Jornadas RECoD. « En torno a la comunicación digital: Interacción, turismo y discurso político » (Capítulo España), 26-27 septembre, Universidad de Valladolid. https://recod.org/jornadas/comite-cientifico/
3. **(2019)** Journée d'études, *Les corpus écrits et oraux pour approcher les domaines spécialisés (droit, santé, etc.) : vers une linguistique d'intervention ?*, 24-25 octobre 2019, Université Lyon III, http://facdeslangues.univ-lyon3.fr/cel-journee-d-etude-les-corpus-ecrits-et-oraux-pour-approcher-les-domaines-specialises-droit-sante-etc-vers-une-linguistique-d-intervention--1216819.kjsp
4. **(2019)** Colloque international *Europhras*, 25-27 septembre 2019, Université de Malaga. http://www.lexytrad.es/europhras2019/es/comite-cientifico/
5. **(2018)** Journée d'étude « Corpus sur Objectifs spécifiques » organisée par l'université de Bourgogne Franche Comté et l'Université Jean Moulin Lyon 3, 15 novembre 2018. http://cel.univ-lyon3.fr/journee-d-etude-corpus-sur-objectifs-specifiques-1146947.kjsp?RH=1477242291289
6. **(2017)** Journée d'étude consacrée aux collocations génériques, Université Paris 7 – Paris Diderot, 15 janvier. http://www.clillac-arp.univ-paris-diderot.fr/seminaires/labo/archives/seminaires/labo/archives/2017-2018/programme
7. **(2017)** XV° Rencontre Internationale du GERES (Groupe d'Études et de Recherche en Espagnol de Spécialité), juin 2017. http://www.geres-sup.com/rencontres-internationales/xv%C3%A8me-rencontre-internationale-rouen-2017/comit%C3%A9s/
8. **(2017)** *Pôle d'Élaboration de Ressources Linguistique* : *Présence et distance. Accompagner et découvrir des pratiques pédagogiques en langue à l'université*, Université Sorbonne Paris Cité, 16-18 novembre 2017. https://perl-2017.sciencesconf.org/resource/page/id/5
9. **(2017)** 9e Congrès International de Linguistique de Corpus, Université Paris 7 – Paris Diderot, 31 mai – 02 juin 2017 https://cilc2017.sciencesconf.org/
10. **(2017)** *1° Congrès mondial de Traductologie,* Université Paris Ouest Nanterre, 10-14 avril 2017. https://cmt.u-paris10.fr/cmt-2016/comites
11. **(2017)** 1er Congreso Internacional sobre el Análisis de corpus del discurso académico, Université Polytechnique de Valence (Espagne), 22-24 novembre 2017. http://www.caad.upv.es/spa/scientific-committee.html
12. **(2017)** 1° Congrès Mondial de Traductologie, Université Paris Ouest Nanterre, 10-14 avril 2017, atelier « *Traduction comme construction d'une identité européenne, l'eurolecte »* https://cmt.u-paris10.fr/programme/

3.5. Autres activités liées à la recherche

3.5.1. Membre d'équipe de recherche

Membre permanent de *CLILLAC-ARP* (*Centre de Linguistique Inter-langues, de lexicologie, de Linguistique Anglaise et de Corpus – Atelier de Recherche sur la Parole,* EA 3967). Université de Paris. http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/stephane_patin
Membre associé de CoTraLis (*Corpus Traduction Linguistique et Société,* EA4028). Université d'Artois. https://axecotralis.wordpress.com/equipe/

3.5.2. Membre de jurys de thèse (6)

1. **(31 janvier 2020)** « Dinámica del léxico en las constituciones españolas », thèse doctorale de Ségolène Démol, Université Pompeu Fabra de Barcelona en co-tutelle avec Université d'Artois. Autres membres du jury : Mercè Lorente Casafont (Université Pompeu Fabra, Barcelone) Mélanie Lopez (Université Catholique, France), Carmen Pineira Tresmontant (Université d'Artois, France), Mercè Maria Teresa Cabré (Université Pompeu Fabra).
2. **(15 janvier 2019)** « El uso de la prensa digital en el desarrollo de la comprensión lectora en el aula de Español como Lengua Extranjera (ELE) », thèse doctorale d'Ayman Abbas el Sayed Abd el Rady, Université Polytechnique de Valence (Espagne). Autres membres du jury : Francesca Romero Forteza (Université Polytechnique de Valence) et Josep Ballester Roca (Université de Valence).
3. **(14 décembre 2018) «** La medicina como dominio fuente en las construcciones metafóricas del discurso periodístico sobre economía en la prensa española », thèse doctorale internationale d'Ismael Ramos Ruiz, Université de Grenade (Espagne). Autres membres du jury : Catalina Jimenez Hurtado (Université de Grenade), Camino Alvarez Castro (Université d'Oviedo), Pedro Farrias Battle (Université de Malaga), Cristina Alvarez de Morales Mercado (Université de Grenade).
4. **(29 septembre 2017)** « Conceptualización metafórica del desahucio en la prensa española », thèse doctorale de Jesús Jonás Rodríguez Pérez, Université de Las Palmas (Canaries). Autres membres du jury : Marina Diaz Peralta (Université de Las Palmas de Gran Canaria), Carmen Pineira Tresmonant (Université d'Artois)
5. **(14 juin 2016)** « Intercultural communication in foreign language learning and retention in online learning » Thèse doctorale internationale de Liza d'Arcy Hernandez, Université Polytechnique de Valence (Espagne). Autres membres du jury : Miguel Angel Candel Mora (Université Polytechnique de Valence), Begoña Belles (Université Jaime I de Valence).
6. **(21 juillet 2016)** « Análisis comparativo de las estrategias metadiscursivas en los comentarios de noticias en la prensa digital española y chilena », thèse doctorale de Patricio Moya Muñoz, Université Polytechnique de Valence (Espagne). Autres membres du jury : Begoña Montero (Université Polytechnique de Valence), Ana Mancera (Université de Séville).

3.5.3. Membre de projets scientifiques (4)

1. **(2016-2020)** *Identificación y análisis de las estrategias metadiscursivas en artículos científicos en español e inglés*, *MeTool.* Ministère d'Économie et de la Compétitivité (Espagne), décembre 2016- FFI2016-77941-P. https://aplicat.upv.es/exploraupv/ficha-proyecto/proyecto/20160663
2. **(2016-2018)** Projet espagnol de recherche I+D : Lingmotif2: *Plataforma Universal de Análisis de Sentimiento*, Université de Malaga. http://tecnolengua.uma.es/?dslc_projects=lingmotif2. Responsable : Antonio Moreno Ortiz. Projet financé.
3. **(2015-2018)** *Neoveille*, système de repérage et de suivi des néologismes en sept langues, piloté par Emmanuel Cartier. Projet financé.
4. **(2014-2016,** puis **2017-2019)** Projet italien de recherche, Université des études internationales de Rome : « Observatoire de l'Eurolecte. Analyse interlinguistique et intralinguistique des variétés juridiques dans l'Union européenne. » http://www.unint.eu/it/ricerca/gruppi-di-ricerca/18-alta-formazione-it/407-osservatorio-euroletto.html. Projet financé.

3.5.4. Responsabilités éditoriales

En France :

1. **Membre du comité International de Lecture** de la revue du GERES (*Groupe d'Étude et de recherche en Espagnol de Spécialité*) : https://www.geres-sup.com/revue/comit%C3%A9-scientifique-de-lecture/
2. **Membre de l'équipe éditoriale** pour la revue en ligne « Textes & Contextes » de l'EA 4182, numéro : Approches diachroniques des discours et cultures spécialisés, 2018.
3. **Membre du comité de lecture** de la collection *Langues, Cultures et Représentations*, J.-M. Benayoun, des éditions Houdiard.

En Espagne :

4. **Membre du comité scientifique** de la *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada* http://www.aesla.org.es/ojs/index.php/RAEL/about/editorialTeam
5. **Membre du comité scientifique** de *AESLA* (Asociación Española de Lingüística Aplicada) de 2016 à 2018.
6. **Membre du comité de rédaction** de *Revista de Lenguas para fines específicos.* http://www.webs.ulpgc.es/lfe/

3.5.5. Primes et mérites

2019-2023 : Prime d'encadrement doctoral et de recherche attribuée par la section 14 (Langues romanes) du Conseil National des Universités.

4. ENSEIGNEMENT

4.1. Agrégation

Agrégation de Lettres modernes :

2014-2017 : Version espagnole en Lettres modernes (12 h par semestre, TD) dans le cadre de la préparation à l'agrégation externe de Lettres modernes, Université Paris Diderot.

4.2. Niveau Master

4.2.1. Master 2

Depuis **2019** : Sous-titrage et post-édition de documents audiovisuels, Université de Paris.

2017 - 2019: Séminaire de recherche sur la Linguistique de corpus (12 heures), *Master Communication Interculturel et Traduction*, 2° année, ISIT Paris (*Institut de management et de communication interculturels*).

4.2.2. Master 1

Depuis 2019 : Langue et textes numériques (36h), Université de Paris.
Traduction tourisme culturel espagnol/français (18h), Université de Paris.
2016-2019 : Linguistique textuelle (12h, CM), Université Paris Diderot.
2009-2015 : *Analyse du discours* (18h, CM), Université Sorbonne Nouvelle, Ecole Supérieure d'Interprètes. et de Traducteurs (ESIT).
2014-2017 : *Traduction, approche par corpus* (18h, CM), Université Sorbonne Nouvelle, École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT).
Depuis **2014** : Traduction économique espagnole (18h, TD), Université Paris Diderot.
Depuis **2013** : *Traduction juridique espagnole* (18h, TD), Université Paris Diderot.
De **2013 à 2014** : Séminaire Master 1 de recherche (12h), LLCE, « Analyse du discours : approches théoriques et pratiques », Université de Nantes.

4.3. Niveau Licence

4.3.1. L3

Depuis **2013** : *Traductologie* (36h annuelles, CM), Université Paris Diderot.
Traduction juridique espagnole (12h, TD), Université Paris Diderot.
2013-2014 : *Linguistique espagnole*, (12h par semestre, TD), Université de Nantes.

4.3.2. L2

2013-2019 : *Traduction juridique espagnole* (12h, TD), Université Paris Diderot.

5. RESPONSABILITÉS ADMINISTRATIVES - PÉDAGOGIQUES

5.1. Membre d'instances administratives et/ou pédagogiques

- Depuis **juillet 2019** : Membre du jury M2 LEA, parcours LCIN (Langues, Culture et Innovation Numériques).
- Depuis **2018** : Membre du jury M1 LEA.
- **2019-2024** : Membre suppléant de la section 14 du CNU.
- **2019-2021** : Secrétaire général du *Groupe d'Enseignement et Recherche en Espagnol de Spécialité* (GERES).
- **2017-2019** : Secrétaire général du *Groupe d'Enseignement et Recherche en Espagnol de Spécialité* (GERES).

5.2. Direction pédagogique

- Depuis **juin 2020** : Co-instigateur et co-responsable du cursus intégré « double diplôme » entre le Master Langues Culture et Innovations Numériques (Université de Paris) et le Master Stratégie Digitale Interculturelle de l'ISIT-Paris.

- Depuis **juillet 2019** : Co-directeur du Master LEA, parcours *Langues, Culture et Innovations Numériques*, UFR EILA, Paris Diderot-Paris 7.

- **Septembre 2017 – Juin 2019**: Directeur adjoint du Centre de Ressources en Langues (CRL), service commun de l'Université Paris Diderot.

- **Juin 2017 – Juin 2019**: Co-directeur du Master LEA, parcours *Management Culturel et Communication Trilingue*, UFR EILA, Paris Diderot-Paris 7.

5.3. Membre de conseils scientifiques de recherche

1. Depuis avril **2019** : Membre du conseil scientifique de l'équipe d'accueil 3967 CLILLAC-ARP.
2. Depuis **2017** : Membre du conseil scientifique « recherche » à l'ISIT Paris (*Institut de management et de communication interculturels*).
3. Depuis **2016** : Membre élu du Conseil scientifique de l'UFR EILA, Université Paris Diderot.
4. Depuis **2016** : Membre du Conseil scientifique de AELA (*Association Espagnole de Linguistique Appliquée*) http://www.aesla.org.es/es

5.4. Expertises

5.4.1. Comité de sélection (7)

1. **(2021)** : Membre du comité de sélection pour recrutement MCF en Traduction technique et spécialisée, français-espagnol / espagnol-français, Université de Rennes 2.
2. **(2020)** : Membre du comité de sélection pour recrutement MCF en linguistique espagnole, traduction, LEA, Université de Strasbourg.
3. **(2019)** : Membre du comité de sélection pour recrutement MCF en linguistique espagnole, traduction, LEA, Université Paris Diderot.
4. **(2019)** : Membre du comité de sélection pour recrutement MCF en LEA/Traduction, Université Paris Nanterre.
5. **(2019)** : Membre du comité de sélection pour recrutement MCF en LEA/Traduction, UPEC.
6. **(2017)** : Membre du comité de sélection pour recrutement MCF en linguistique espagnole, Lille 3.
7. **(2016)** : Membre du comité de sélection pour recrutement MCF en civilisation espagnole, UPEC.

5.4.2. Haut Conseil de l'évaluation de la recherche et de l'enseignement supérieur (6)

1. Expert au HCÉRES (Haut conseil de l'évaluation de la recherche et de l'enseignement supérieur), campagne d'évaluation 2019-2020 (Vague A) pour les formations Licence et Master LEA Anglais/Espagnol, Master Didactique de Langues, Université Grenoble Alpes.
2. Expert au HCÉRES (Haut conseil de l'évaluation de la recherche et de l'enseignement supérieur), campagne d'évaluation 2019-2020 (Vague A) pour les formations Licence et Master LEA, Master Etudes Européenes et Internationales, Université Clermont-Auvergne.
3. Expert au HCÉRES (Haut conseil de l'évaluation de la recherche et de l'enseignement supérieur), campagne d'évaluation 2018-2019 (Vague E) pour les formations Licence et Master LEA Anglais/espagnol. Université d'Evry-Val-d'Essonne et Université de Cergy.
4. Expert au HCÉRES (Haut conseil de l'évaluation de la recherche et de l'enseignement supérieur), campagne d'évaluation 2017-2018 (Vague E), pour les formations Licence LEA Anglais/Espagnol, Master de Traduction et Interprétation de Lille, et pour les formations Licence LEA Anglais/Espagnol et Master LEA Anglais/Espagnol de l'Université Paris Est Marne la Vallée.
5. Expert au HCÉRES (Haut conseil de l'évaluation de la recherche et de l'enseignement supérieur), campagne d'évaluation 2016-2017 (Vague C) pour les formations Licence LEA Angais/Espagnol, et Master *Cultures et Sociétés étrangères*, allemand, anglais, espagnol, italien, portugais de l'Université de Poitiers.
6. Membre du comité d'experts AESLA pour la thèse « Un enfoque léxico a prueba: efectos de la instrucción en el aprendizaje de las colocaciones léxicas » de Mercedes Pérez Serrano de l'Université de Salamanque pour le prix AESLA Jeunes chercheurs, session 2017.

- **Expertise d'articles scientifiques, d'ouvrages ou de thèses**

- 2 ouvrages :

  - Gaudin, F. Pugniere-Saavedra (dir.) *La rénovation urbaine ; une entrée par les discours. Textométrie, argumentation et rhétorique*. Éditions Septentrion Presse Universitaire, 2020 (200 p.).
  - Les mots de la crise : Approche linguistique de la communication liée à la pandémie de Coronavirus dans les discours politiques et journalistiques. Artois Presse Université (2021).

- 1 article pour la revue en ligne *HispanismeS* de la SHF (Société des Hispanistes Français).

- 2 expertises de thèses en tant que membre du conseil scientifique de *AESLA* (2016-2018).

- Plusieurs expertises d'articles en tant que membre du conseil scientifique de la *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada* (2016-2017) de AESLA.

- Expertise d'articles pour l' ouvrage Corpas Pastor, G., Bautista Zambrana, M. R., Hidalgo-Ternero, C. M. (ed.), *Sistemas fraseológicos en contraste: enfoques computacionales y de corpus*. Granada : Comares.

5.5. Sociétés savantes et scientifiques

1. **2015-2017** : Membre du directoire de *l'Association espagnole de linguistique de corpus*. http://www.aelinco.es/es
2. **Depuis 2017** : Membre du GERES (*Groupe d'Études et de Recherche en Espagnol de Spécialité*)
3. **Depuis 2015** : Membre de *AELINCO* (*Asociación Española de Lingüística de Corpus*)

5.6. Jurys de concours

1. **Juin 2018** : Membre du jury d'espagnol aux épreuves orales du concours d'admission à l'**École Polytechnique.**
2. **2014-2018** : Membre du jury de l'**Agrégation externe** de Lettres modernes, épreuve de version en espagnol.
3. **2015-2017** : Membre du jury de l'**École nationale d'administration** (épreuve d'admission en langue étrangère, espagnol).
4. **2013-2017** : Membre du jury du **Capes externe d'espagnol**, commission *Traduction*. Concepteur du corrigé de l'épreuve « Choix de traduction » et rédacteur du rapport de jury pour l'épreuve « Choix de traduction » (session 2016).

5.7. Relations internationales

1. Depuis **janvier 2021** : Responsable de la mobilité Amérique latine pour l'UFR EILA (Université de Paris) et référent international de l'UFR EILA, Université de Paris.
2. **Juin 2020** : Co-instigateur et co-responsable du cursus intégré « double diplôme » entre le Master LCIN (Langues, Culture et Innovations Numériques) de l'UFR EILA (Université de Paris) et le *Máster oficial en Comunicación e industrias creativas*, Université d'Alicante (Espagne).
3. **Juin 2017** : Co-instigateur et co-responsable du cursus intégré « double diplôme » entre le Master Management Culturel et Communication trilingue de l'UFR EILA (Paris 7 - Paris Diderot) et le *Máster Universitario en Comunicación internacional* de l'Université de Cadix (Espagne).
4. Depuis **2014** :
   a. Responsable de la mobilité étudiante entrante et sortante pour l'Espagne (Erasmus+) à l'UFR EILA, Université Paris-Diderot.
   b. Examinateur du niveau de langue espagnole pour les dossiers d'assistants pour l'Espagne en lien avec le *France Éducation Internationale* (Anciennement, Centre international d'études pédagogiques) à l'UFR EILA, Université Paris Diderot.

****